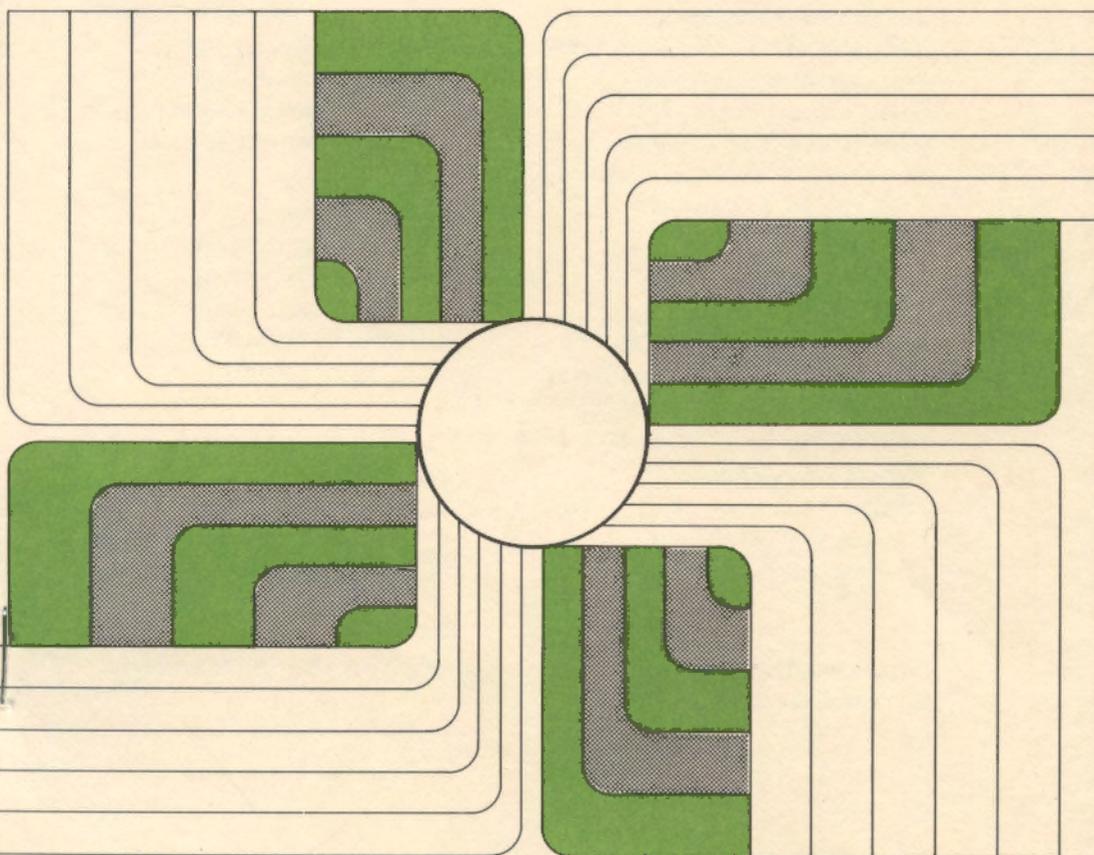


revista Canadiense de Estudios Hispánicos

Volumen XXI, No. 3 Primavera 1997



La REVISTA CANADIENSE DE ESTUDIOS HISPÁNICOS es la publicación oficial de la Asociación Canadiense de Hispanistas y recibe el generoso apoyo del Social Sciences and Humanities Research Council of Canada / Conseil de recherches en sciences humaines du Canada y de Carleton University.

La revista se publica tres veces al año y acepta trabajos de investigación sobre lengua, literatura, filosofía e historia cultural del mundo hispánico, redactados en cualquiera de las lenguas hispánicas, en francés o en inglés. Para las normas editoriales, véase la otra contraportada.

Todo artículo o nota debe enviarse a:

Richard Young, Director,
REVISTA CANADIENSE DE ESTUDIOS HISPÁNICOS,
Department of Modern Languages and Comparative Studies,
University of Alberta,
Edmonton, Canada, T6G 2E6 [richard.young@ualberta.ca]

Mario J. Valdés: Director-Fundador (1976-1992)

Nigel Dennis: Director (1992-1996)

CONSEJO ASESOR

Enrique Anderson-Imbert (Harvard)	Félix Martínez-Bonati (Columbia)
†Charles Aubrun (Nice)	Melveena M'Kendrick (Cambridge)
Joan Ferraté (Barcelona)	Octavio Paz (México)
Rafael Lapesa (Real Academia Española)	Allen W. Phillips (California)
J.M. Lope-Blanch (México)	F.W. Pierce (Sheffield)
Oreste Macrí (Firenze)	Gustav Siebenmann (St. Gallen)
Julián Marías (Real Academia Española)	†José María Valverde (Barcelona)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Peter Bly (Queen's)	Teresa Kirschner (Simon Fraser)
†Rodolfo Borello (Ottawa)	Lelia Madrid (Western)
James Burke (Toronto)	Ignacio Soldevila-Durante (Laval)
Louise Fothergill-Payne (Calgary)	John Walker (Queen's)
Alfredo Hermenegildo (Montréal)	José Varela (Alberta)

REDACCIÓN

Richard Young (Alberta), Director	Jesús Pérez Magallón (McGill) Director de Reseñas
Claudine Potvin (Alberta) Directora Adjunta	C.A. Marsden (Carleton) Administración y Redacción técnica

Agradecemos la valiosa ayuda de la University of Alberta y McGill University en la preparación de este volumen.

Revista Canadiense de Estudios Hispánicos

Vol. XXI, No. 3 Primavera 1997

ARTÍCULOS

- JILL E. ALBADA-JELGERSMA
Las tecnologías políticas del ser en los sujetos poéticos de Nancy Morejón y Gioconda Belli 441
- CHRISTINE ARKINSTALL
Rhetorics of Maternity and War in Ángela Figuera's Poetic Work 457
- EDUARDO C. BÉJAR
Julian del Casal: el *contento* del artificio 479
- MARÍA SOLEDAD FERNÁNDEZ UTRERA
Construcción de la "nueva mujer" en el discurso femenino de la vanguardia histórica española: *Estación. Ida y vuelta*, de Rosa Chacel 501
- ANTONIO SOBEJANO-MORÁN
El proceso creador en *La muchacha de las bragas de oro* y *Epílogo* 523
- GERMÁN VEGA GARCÍA-LUENGOS
Nuevos datos y reflexiones sobre la transmisión de *La vida es sueño* en tiempos de Calderón 539

NOTA

- JOSÉ FRADEJAS LEBRERO
Evolución de una fábula de Aviano (del *Alexandre* a León Felipe) 559

RESEÑAS

- MANUEL ALVAR. *Por los caminos de nuestra lengua* (Esther Boucher) 567
- DANIEL CASTILLO DURANTE. *Du Stéréotype à la littérature* (Anthony Wall) 568
- Cultural Authority in Golden Age Spain* (John Beverley) 573
- BRIAN J. DENDLE. *Spain's Forgotten Novelist: Armando Palacio Valdés (1853-1935)* (Marian G.R. Coope) 574

- MYRIAM DÍAZ DIOCARETZ e IRIS M. ZAVALA. *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana)*. I. *Teoría feminista: discursos y diferencia*. Introducción de Rosa Rossi (Dorothy Odartey-Wellington) 577
- BALTASAR FRA MOLINERO. *La imagen de los negros en el teatro del Siglo de Oro* (Barbara E. Kurtz) 579
- NICOLÁS GUILLÉN. *New Love Poetry / Nueva poesía amorosa*. Edited by / Edición de Keith Ellis (Elizabeth Monasterios) 581
- SUZANNE. S. HINTZ. *Rosario Ferré, A Search for Identity* (Catherine Den Tandt) 583
- PAUL ILIE. *The Age of Minerva*. Vol. 1 *Counter-Rational Reason in the Eighteenth Century: Goya and the Paradigm of Unreason in Western Europe*. Vol. 2 *Cognitive Discontinuities in Eighteenth-Century Thought: From Body to Mind in Physiology and the Arts* (John Dowling) 586
- CATHERINE JAGOE. *Ambiguous Angels: Gender in the Novels of Galdós* (Peter Bly) 589
- María de Zayas: The Dynamics of Discourse*. Edited by Amy R. Williamsen and Judith A. Whitenack (Rachel Schmidt) 591
- RAMÓN DE MESONERO ROMANOS. *Memorias de un setentón*. Edición de José Escobar y Joaquín Álvarez Barrientos (Alexander R. Selimov) 595
- IGNACIO NAVARRETE. *Orphans of Petrarch: Poetry and Theory in the Spanish Renaissance* (Jaime Concha) 596
- FERNANDO POYATOS. *La comunicación no verbal*. Vol. 1 *Cultura, lenguaje y conversación*. Vol. 2 *Paralenguaje, kinésica e interacción*. Vol. 3 *Nuevas perspectivas en novela y teatro y en su traducción* (Emma Martinell Gifre) 599
- BERNARD SICOT. *Quête de Luis Cernuda*. "Primeras poesías," "Ocnos" et "Variaciones sobre tema mexicano." Préface de Jean Claude Chevalier (K.M. Sibbald) 601
- SILVIA SPITTA. *Between Two Waters: Narratives of Transculturation in Latin America* (Amaryll Chanady) 603
- KENTON V. STONE. *Utopia Undone. The Fall of Uruguay in the Novels of Carlos Martínez Moreno* (Doreley Coll) 605
- RICARDO SZMETAN. *La situación del escritor en la obra de Manuel Gálvez (1916-1935)* (John Walker) 607
- MARIO J. VALDÉS. *La interpretación abierta. Introducción a la hermenéutica literaria contemporánea* (Daniel Castillo Durante) 609

RESEÑAS BREVES

- LOTHAR BAIER. *¿Qué va a ser la literatura?* (Ignacio Soldevila Durante) 613
- CARLOS FUENTES. *Agua quemada*. Edited by Steven Boldy (Rafael Montano) 613
- RAMON LLULL. *The Book of the Lover and the Beloved (Lo libre de amich e amat / Librum amici et amati)*. Edited and translated by Mark D. Johnston (Albert M. Forcadas) 615
- DON JUAN MANUEL. *Ordenamientos dados a la Villa de Peñafiel: 10 de abril de 1345*. A Reconstruction of the Manuscript Text with an Introduction and Annotated English Translation by Richard Kinkade (Derek C. Carr) 616
- JUAN FRANCISCO MANZANO. *Autobiography of a Slave / Autobiografía de un esclavo*. A bilingual edition. Introduction and modernized Spanish version by Ivan A. Schulman. Translated by Evelyn Picon Garfield (Beatriz de Alba-Koch) 616
- Salamanca en la Edad de Oro*. Coordinación de Conrad Kent (Juan Luis Suárez) 617
- LIBROS RECIBIDOS 619
- ÍNDICE DEL TOMO XXI 624

Nuevos datos y reflexiones sobre la transmisión de *La vida es sueño* en tiempos de Calderón

Son diversos los trabajos dedicados a la transmisión textual de La vida es sueño que han atendido – y solucionado, en buena medida – problemas relativos a la fijación crítica de la letra de la pieza, así como al conocimiento de las relaciones dinámicas que con ella mantuvo el dramaturgo. Las presentes páginas identifican y analizan tres nuevas ediciones hasta ahora no tomadas en consideración, correspondientes también a los primeros pasos de la trayectoria impresa de la segunda versión. Se trata de tres sueltas emparentadas entre sí, cuyo estudio en relación con las ediciones conocidas como QCL (1636), VSL (1640), VS (ca. 1670) y VT (1685) de la Primera parte nos permite conocer mejor los factores intervinientes en la transmisión de la comedia y puede arrojar alguna luz sobre las supuestas correcciones de autor.

A Don W. Cruickshank y José M. Ruano de la Haza

Sus excelencias artísticas y su densidad semántica han erigido a *La vida es sueño* en objetivo prioritario de los estudios sobre la dramaturgia áurea española.¹ Sentido, temas, fuentes, teatralidad, estilo: el asedio se ha producido en todos los frentes. No se han descuidado los aspectos bibliográficos y textuales, pórtico imprescindible para el análisis de cualquier obra literaria, y más cuando ésta pertenece a una serie con tan arduos problemas como la que constituyen las piezas teatrales del siglo XVII. Desde hace años ha existido un ferviente interés por indagar en la transmisión de un texto que se ha deseado recuperar en las mejores condiciones. Pocas obras han merecido tanta y tan cualificada atención en este campo. Lo que hoy sabemos de sus primeros pasos públicos clarifica interesantes cuestiones sobre la genial creación calderoniana, así como sobre otras comedias del más celebrado de los dramaturgos barrocos. Más aún: sus datos pueden extrapolarse para un mejor conocimiento de cómo se movía en el tiempo y en el espacio la letra de aquel teatro.

Tras el exhaustivo trabajo de José M. Ruano de la Haza (1992), contamos con suficientes evidencias para pensar que existen dos versiones, sin que ello

signifique una separación tajante de ambas. Su estudio da respuesta al problema de las divergencias entre distintos testimonios de la obra, con el de la *Parte treinta de comedias famosas de varios autores* (Zaragoza, 1636) y el de la *Primera parte de comedias de don Pedro Calderón de la Barca* (Madrid, 1636) como más significados, divergencias que ya fueron notadas por Hartzenbusch y que han repercutido con mayor o menor fuerza en las diversas ediciones críticas. El examen ecdótico de Ruano permite apreciar un ascendente ilativo de las dos versiones, al tiempo que establece un estema capaz de conducir la fijación de la primera, con implicaciones también para la segunda (ver Calderón 1994). Según el estudioso, aquella correspondería al texto vendido por Calderón a la compañía que la estrenó en primera instancia,² con las deformaciones que sufre la transmisión copia a copia, y que son bien patentes en los ocho impresos que su esfuerzo bibliográfico ha logrado localizar. Con posterioridad el propio dramaturgo revisaría dicho texto para publicarlo en el primer volumen de sus comedias.

Edward M. Wilson (1959) y Don W. Cruickshank ("The Text") han dedicado páginas esclarecedoras a la transmisión de esta versión desde 1636 a 1685, fecha de la edición de Vera Tassis,³ que marcará indefectiblemente toda la tradición textual hasta entrado el siglo XX. En ellas se barajan interesantes datos y consideraciones sobre fechas y variantes, así como sobre la posibilidad de que el mismo Calderón hubiera intervenido en alguno de los puntos de la cadena; lo que, de probarse, constituiría uno de los aspectos más relevantes de dicha transmisión. A partir de los trabajos de los mencionados estudiosos, así han quedado fijadas la interrelación, cronología, y responsabilidad editorial de las cuatro impresiones de la *Primera parte* en el siglo XVII: QCL (Madrid, María de Quiñones – Pedro Coello y Manuel López, 1636) → VSL (Madrid, Viuda de Juan Sánchez – Gabriel de León, 1640) → VS (Madrid, Viuda de Juan Sánchez, 1640 [i. e. Madrid, Joseph Fernández de Buendía y Melchor Alegre, ca. 1670]) → VT (Vera Tassis. Madrid, Francisco Sanz, 1685), lo cual da la primacía textual a QCL, pero obliga a estar atentos sobre otros puntos que podrían corregir errores con la anuencia del autor.

El objetivo de las presentes páginas es ofrecer el análisis de tres nuevas ediciones, correspondientes también a los primeros pasos de la trayectoria impresa de la pieza, por los años en que aún vivía – o lo soñaba – Calderón. Efectivamente, tras las oportunas tareas de rastreo y discriminación de los diferentes testimonios antiguos de la comedia, he conseguido identificar tres sueltas cuyo texto obedece a la segunda versión, pero escapa del absorbente dominio impuesto por la revisión que Vera Tassis publicara en 1685, ya muerto el autor. Las tres están emparentadas, al tiempo que mantienen unas interesantes y complejas relaciones con VSL (1640) y VS (ca. 1670). Su estudio puede permitirnos conocer mejor las fuerzas intervinientes en la transmisión de los textos calderonianos y, en particular, de la comedia que nos ocupa.

Éstas serían sus descripciones pormenorizadas, precedidas por las siglas que a partir de ahora las identificarán:⁴

L: COMEDIA / FAMOSA / LA VIDA ES SUEÑO. / *De Don Pedro Calderon de la Barca.* / [dram. pers. a 3 cols.] / *Sale en lo alto de vn monte Rofaura en habito de hombre de camino, / y en representando los primeros versos / và baxando,* / [col. izq.:] *Rof. Hipogrifo violento, / que corriſte parejas con el viento, [...]*
[final:] perdon, pues de pechos nobles / es tan propio el perdonarlas. / FIN.

4° A–E⁴ 40 pp. sin num. Titulillos: *Comedia famosa // La vida es Sueño. (famosa. A2v, B4v, C1v, D1v, E1v; famosa, B3v, C2v, D4v, E2v)* Reclamos: A4v que B4v y C4v *Rof. D4v Clot.* Medida de tipos: 89 mm. / 20 lín. Grafías: baxarè cabeça à vn cõ sangre fueſſos gozè

Ejemplar utilizado: Lisboa, Biblioteca Nacional [L.2923 V]. Otro ejemplar: University of Pennsylvania Library [*Comedias Varias*, Parte 11 (Regueiro 644)]. Ejemplar mûtilo del último pliego. Está encuadernado con otras sueltas en un volumen facticio.

W: COMEDIA FAMOSA, / LA VIDA ES SUEÑO. / *De Don Pedro Calderon de la Barca.* / *Hablan en ella las Perfonas ſiguientes.* / [dram. pers. a 3 cols.] / IORNADA PRIMERA. / [col. izq.:] *Sale en lo alto de vn monte Rosaura en habito de hombre de camino, y en reprefen- / tando los primeros versos / và baxando. / Rof Hipogrifo violento, / que corriſte parejas con el viento, [...]*
[final:] perdon, pues de pechos nobles / es tan propio el perdonarlas. / FIN.

4° A–D⁴ E² 36 pp. sin num. Titulillos: *Comedia famosa, // La Vida es Sueño.* Reclamos: A4v na- B4v ha- C4v fue- D4v [no consta] (i. e. la) Medida de tipos: 76 mm. / 20 lín. Grafías: baxarè cabeça à vn cõ sãgre fueſſos gozè

Único ejemplar: Wayne State University Library [CV 13]. Encuadernado en un volumen facticio con otras sueltas. Correcciones manuscritas en distintos versos que proponen lecturas del texto de Vera Tassis.

H: COMEDIA FAMOSA, / LA VIDA ES SUEÑO. / *DE DON PEDRO CALDERON DE LA BARCA.* / *Hablan en ella las Perfonas ſiguientes.* / [dram. pers. a 4 cols.] / [entre grupos de asteriscos:] IORNADA PRIMERA. / [col. izq.:] *Sale en lo alto de vn monte Rosaura en ha- / bito de hombre de camino, y en representando los primeros versos và baxando. / Sale Clarin gracioso. / Rof. Hipogrifo violento, / que corriſte parejas con el viento, [...]*
[final:] perdon, pues de pechos nobles / es tã propio el perdonarlas. FIN.

4° A-D⁴ E² 36 pp. sin num. Titulillos: *COMEDIA FAMOSA, // LA VIDA ES SVEÑO*. ([] *VEÑO* A2r; *FAMOSA*. A3v; *SVEÑO*, B3r; *FAMOS*, B4v; *FAMOS A*, D3v) Reclamos: A4v las B4v nada C4v [que] D4v R[ofaura] Medida de tipos: B1v-B4v, C2r-C4r, D2r-D4r, E1r-E2v: 88 mm. / 20 lín.; resto: 77 mm. / 20 lín. Grafías: baxarè cabeça à vn cõ sãgre fueffos gozè

Único ejemplar: Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek [A/43737]. En K. y R. Reichenberger (III, 322) se incluye una descripción detallada del mismo.

Los resultados del análisis textual ponen en evidencia que las tres sueltas están hermanadas por una serie de errores conjuntivos privativos y lecturas isovalentes que las separan tanto de QCL, VSL y VS, como de VT.⁵

De todos los errores compartidos, puede considerarse el principal la falta del verso 2104,⁶ que hace resentirse más la métrica que el sentido de la décima de Segismundo:

y no estoy muy engañado,
 porque fi ha sido foñado
 lo que vi papable [sic], y cierto,
 [lo que veo ferà incierto]
 ya [sic] no es mucho, que rendido,
 pues veo estando dormido,
 que fueñe estando despierto.

El número y la calidad de los otros errores conjuntivos localizados remachan indefectiblemente el parentesco:

5	instinto] distinto L, W, H	1406	Aura] Alva L, W, H
117	pude] puede L, W, H	1719	Vafe.] omite L, W, H
751	he] han L, W, H	2083	aherrojado] arrojado L, W, H
862	vez] voz L, W, H	2222	fan] tan L, W, H
932	de] omite L, W, H	2422	duermas] duerma L, W, H
1011	llega] llegan L, W, H	2447	espero] respeto L, W, H
1046	a] omite L, W, H	2741	fiento] fiendo L, W, H
1104	y] omite L, W, H	2876	Yo] Ya L, W, H
1359	no] omite L, W, H	2919	en] con L, W, H
1396	llegarme] llegar L, W, H	3072	infelize] infeliz L, W, H
1402	dexais] dexas L, W, H	3217	vencer] vence L, W, H

También las tres sueltas coinciden en un error diferente del que presentan QCL, VSL y VS:

945 refifto.] refifto? L, W, H

Las lecturas isovalentes que comparten L, W y H son delatorias, asimismo, de sus relaciones frente al resto:

580	fale] falen L, W, H
669	entre] en L, W, H
858	Entranse todos. / Antes ...] [Idem] ...y antes... L, W, H
1458	fus] tus L, W, H
2018	falen Clotaldo, Clarin] y falen Clotaldo, y Clarin L, W, H
2105	y] ya L, W, H
2228	Ruido de caxas, y gente] Ruido de caxas, y de gente L, W, H
2254	diximos] dezimos L, W, H
2276	I.] 2. L, W, H
2341	figimientos] fingimiento L, W, H
2428	tocan alarma. / Salen] tocan al arma, y falen L, W, H
2492	tocan alarma. / Sale Rofaura] tocan al arma, y fale Rofaura L, W, H
2643	honor] honra L, W, H
2785	de] del L, W, H

Los tres impresos se bifurcan, a su vez, en dos ramas muy claramente delimitadas: una compuesta sólo por L y otra por W y H.

Efectivamente, la suelta de Lisboa abunda en marcas de individualidad en relación con las de Wayne y Hamburgo, así como con el resto de *testimoni critici* que tienen posibilidades de estar en posiciones cercanas del estema. Debe resaltarse, en primer lugar, la ausencia de 20 versos: 1234 y 3186-3204. El primero parece haberse perdido involuntariamente por error; mientras que los 19 de la tirada podrían ser un atajo premeditado para descargar el largo parlamento final de Segismundo de unas reflexiones que se han considerado reiterativas, en unos momentos en que viene bien ajustar la extensión del texto al inminente final del pliego.

L es un impreso muy descuidado. La desidia del componedor debe explicar el notable número de errores privativos que contiene dentro ya de los versos conservados:

75	Cadenita] Cadinata L	634	en] el L
117	os] omite L	641	figo] signo L
326	pare] parte L	854	fus quartos] fus quatos L;
337	los] lo L		fu quarto W, H
505	advertid] aduertir L	883	aveis] auia L
573	retrato] trato L	884	del] de L
628	effos] eftos L	962	dixera] dexara L

966	me] <i>omite</i> L	1924	al fin] <i>omite</i> L
1050	la] <i>omite</i> L	1964	parte] padre L
1101	y] de L	2035	prisión] trance L
1169	barbò] barbero L	2045	que] <i>omite</i> L
1206	muriendo] muriendome de L	2296	valido] valiendote L
1245	en] <i>omite</i> L	2338	conozco, yà] conozca, ya L
1308	Rey] <i>omite</i> L	2464	ondas] andas L
1414	metais] matais L	2689	El cielo à mi prefencia la restauro] El cielo en mi prefencia L
1450	penfando] penfado L	2777	corri] las corri L
1526	un] <i>omite</i> L	2822	y] <i>omite</i> L
1591	de] <i>omite</i> L	2883	una] a vna L
1593	a] o L	2948	ay duda] aya duda L; ayuda w, H
1641	à] <i>omite</i> L	2993	al arma toca] al armataca L
1862	he] ha L	2994	la] <i>omite</i> L
1873	hazer lo que quifiere] hazerlo quifiere L	3024	í me] a me L
		3091	hado] hade L
		3204	Lo mifmo] Por esto L
		3207	temiendo] remedio L

En menos ocasiones, las lecturas exclusivas son isovalentes:

528	Recifunda] Recifmunda L	1487	fer de hōbre] fer hobre L
874	es] <i>omite</i> L	1756	effos] eftos L
886	effos] eftos L	1844	llevar] lleuara L
1428	Cogele en los braços] Cogelo en los braços L; Cogelo en braços w, H	2525	fin juzgar a] no juzgara L; fin juzgara w; fin juzgar H
		3032	efte] effe L

Rara vez, las variantes de L mejoran el sentido o la métrica de los modelos que pudieron haberle servido, y que más adelante se tratará de determinar. En estas correcciones, a veces, coincide con Vera Tassis:⁷

286	ò prendeldes, ò mataldes] ò prendedles, ò matadles L, VT; ò prendedles, ò mataldes w, H, VS
-----	---------------------------------------------------------------------------------------------

1480	que con condicion ingrata] que condicion ingrata VSL; que con accion tan ingrata L; que fu condicion ingrata VT
2549	efeto] afecto L, VT; efecto w, H
2950	ha] han L
3168	nunca mienten, nunca engañan] nunca engañan, nunca mienten L, VT

El otro bloque lo constituyen los impresos de Wayne y Hamburgo. Es importante el volumen de variantes privativas – errores de sentido que hubieran sido muy fáciles de subsanar, en la mayoría de los casos – frente a L, que en tales puntos suele leer con QCL, VSL, VS y VT. La más llamativa es la falta del verso 47:

mas que harèmos, señora
à pie, folos, perdidos, y à esta hora,
[en un desierto monte,]
quãdo se parte el Sol à otro Orizôte.

Otros errores conjuntivos:

76	matenme] mateme w, H	714	vendria] vendrà w, H
80	tormentos] tormentas w, H	727	al] el w, H
125	es] en w, H	766	el que a fu Patria y fu Imperio] el que à fu Patria, y Imperio w, H
127	etereas] eternas w, H	778	delitos] delito w, H
157	mufico] mufica w, H	779	ha] <i>omite</i> w, H
176	Clotaldo] Clotando w, H	786	venceràn] veneran w, H
180	<i>Affela.</i>] <i>omite</i> w, H	795	fufpenda] fufpendan w, H
272	huvieras] huviera w, H	854	fus quartos] fus quatros L; fu quarto w, H
356	quitad] quitadles w, H	895	vifo]; vefo w, H
430	ocultarle] ocultarfe w, H	977	razon el] razon con el w, H
485	os] los w, H	1023	opio] apio w, H
491	deftierra] no deftierra w, H	1043	defafido] defafiado w, H
497	hecho] dicho w, H	1044	Encareci] Encarecio w, H
506	toca] roca w, H	1047	te preferas] te preferan w, H
556	el] <i>omite</i> w, H	1151	probar] aprobar w, H
622	gano] ganò w, H	1235	fírva] fírvan w, H
644	al] el w, H	1274	has feñor de faber] has de faber, feñor w, H
660	Clorilene] Clorilene VSL, L, vs, VT; Clorine w, H	1429	à] <i>omite</i> w, H
664	que] <i>omite</i> w, H	1433	acciones] canciones w, H
684	balla] bella w, H		
686	luz] la luz w, H		
705	dixo] dixe w, H		
707	beneficios] beneficio w, H		

1784	un] vna W, H	2715	en diverfo trage] en difcurfo, traje W, H
1822	combata] combate W, H	2886	a] <i>omite</i> W, H
1896	a] <i>omite</i> W, H	2948	ay duda] aya duda L; ayuda W, H
1905	aquel] aunque el W, H	3120	eftàs] eftà W, H
1957	<i>Aparte.</i>] <i>omite</i> W, H	3133	aguarda] guarda W, H
2249	Danos] Dadnos W, H	3287	merecer] merced W, H
2617	defdichas] defdicha W, H		
2642	perderàs] perderà W, H		
2713	admiras] admirais W, H		

W y H llegan a compartir hasta erratas diáfanas, lo que resta posibilidades de que existan testimonios intermediados:

1705	afpi] Aafpi W, H
2103	palpable] papable W, H

Asimismo, ambos impresos participan de un número más reducido de lecturas isovalentes:

16	la] fu W, H, VT	1316	I.] <i>Criad.</i> 2. W, H, VT
399	Efta espada es la que yo] efa es la espada que yo W, H, VT	1424	canfe] canfa W, H
710	feria] ferà W, H	1428	<i>Cogele en los braços</i>] <i>Cogelo en los braços</i> L; <i>Cogelo en braços</i> W, H
858	<i>Rofaura, y Clarin</i>] y <i>Rofaura, Clarin</i> W, H	1511	derechos] derecho W, H
952	buelvete] vuelve W, H	1701	fervirme] fervir W, H
958	cielos] Cielo W, H	2018	cadena] cadenas W, H
974	<i>Vanfe</i>] <i>Vafe</i> W, H	2352	I.] 2. W, H
1064	yà] yo W, H	2450	dadme] dame W, H
1185	la] le W, H	3060	<i>falen</i>] y <i>falen</i> W, H
1218	rompe] rompa W, H	3071	<i>de donde</i>] <i>donde</i> W, H
1284	fiando] fiado W, H		

También pueden llegar a corregir acertadamente lecturas erróneas de las fuentes posibles:

126	falas] alas W, H, VT
1205	viniendo] viuiendo W, H

Al intentar definir la dirección en que se ha podido mover el texto entre W y H, descubriremos en ésta un abundante número de lecturas singulares que la inhabilitan para ser considerada origen de aquella. Las más decisivas, de nuevo,

son las ausencias de versos: 1556–1658 (103 versos), 2192, 2194–2203 (11) y 2673–2685 (13). El atajo más extenso se ha realizado de manera abrupta con claro menoscabo del sentido. Por su culpa el encuentro de Segismundo y Rosaura de la segunda jornada salta bruscamente de la llegada de la dama y sus primeras palabras al intento del protagonista de hacer violencia sobre ella. La explicación que se ofrece como más plausible es la de que el componedor ha pasado del punto del vuelto de la hoja en que copiaba a otro de localización similar en el recto de la siguiente. La distribución de líneas por página en W y el parentesco con H que luego se considerará avalan este razonamiento. Las otras dos sangrías sí parecen obedecer a una intención, ya que afectan a intervenciones del gracioso, que vería así disminuido su protagonismo. Tal operación debió de darse pensando en la representación, al igual que otras “innovaciones” que el texto presenta.

Por lo que se refiere a variantes en el texto conservado, encontramos los siguientes errores exclusivos de H:

dr. per.	<i>Muficos.</i>] <i>omite</i> H	2278	fon] <i>omite</i> H
194	tan poco] tampoco H	2296	vives] vivas H
216	advertido] y advertido H	2330	Aura] Aurora H
299	decreto] decoro H	2401	aun] aunque H
310	agravies] agravieies H	2431	y] <i>omite</i> H
316	peñas] penas H	2489	nombre] nombr ale H
370	la guardes] las guardes H	2495	todo] toda H
424	à affomarfe] affomarfe H	2525	fin juzgar a] no juzgara L; fin juzgara W; fin juzgar H
425	ventanas] ventana H	2600	debes] debe H
510	informada] informado H	2624	escogerfe] efcogerfe H
835	han] ha H	2767	aprisfona] apafpiona H
1285	venceràs] vencerà H	2826	escarmentando] escarmentado H
1665	<i>Vafe Clarin.</i>] <i>Vafe Clarin, y fale Clotaldo.</i> H	3041	cierra] cierta H
1956	<i>Sale Eftrella. / Eft.</i>] <i>Sale Eft.</i> H	3105	diligencias] diligencia H
2193	vinieffe] que vinieffe H	3126	yo] y H
2259	lealtad] la lealtad H	3235	atropellado] atropellando H

Las lecturas isovalentes son de menor cuantía. Un grupo definido corresponde a acotaciones en las que se tiende a utilizar formas más breves:

328	deffa] de esta H	1376	<i>Sale Eftrella. / Eft.</i>] <i>Sale Eftrella.</i> H
954	que] pues H	1931	precie] aprecie H
1166	<i>Vafe y fale Clarin. / Cla.</i>] <i>Vafe. / Sale Clar.</i> H		

2387	<i>Sale Clotaldo. / Clot.]</i>	3020	<i>Sale Clarin. / Cla.]</i>
	<i>Sale Cl. H</i>		<i>Sale Cl. H</i>
2443	tragedias] tragedia H		

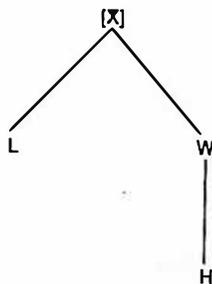
Muchos de los errores y algunas de las lecturas isovalentes podrían ser arrumbadas en las copias que se hicieran a partir de H, dada la evidencia de la anomalía o por tratarse de opciones idiosincráticas. En cualquier caso, hay suficientes variantes de peso como para no postular que W tuvo a esta suelta de modelo directo o indirecto. Considérense, especialmente, las de los versos 216, 299, 316, 954, 1665, 1931, 2443, 2767.

Por contra, son escasísimas las lecturas singulares que presenta W y consisten, no ya en errores, sino en evidentes erratas muy fáciles de eliminar en la posible copia:⁸

56	peñas] penas W	1131	defesperara] defespera W
302	peñafcos] peñafco W	1394	averos] overos W
334	vidrios] vidros W	2525	fin juzgar a] no juzgara L;
876	fin tiera] fin itera W		fin juzgara W; fin juzgar H
1127	mañana] maña W	3022	encerrado] encerado W

Lo visto hasta aquí favorece la idea que W sea el ascendiente directo de H. Un modelo del que se han copiado errores evidentes y se han enmendado muy pocos, muchos menos que los nuevos que se han introducido. También se habrían producido cambios voluntarios, que muy posiblemente se deban a anotaciones manuscritas sobre un ejemplar de W utilizado para la representación. Parecen indicarlo fundamentalmente las incidencias sobre algunas acotaciones y los atajos en los versos de Clarín.

Así pues, la relación de las tres sueltas se reflejaría en el siguiente estema donde [x] representa el ascendiente ilativo que explica las variantes exclusivas de las tres sueltas, ante la imposibilidad de que esa función la asuman W o L:



Lo adecuado de la filiación que se propone puede comprobarse con los errores compuestos en que están implicadas únicamente las tres sueltas:

854	fus quartos] fus quatros L; fu quarto W, H
2525	fin juzgar a] no juzgara L; fin juzgara W; fin juzgar H
2948	ay duda] aya duda L; ayuda W, H

¿De dónde proviene [x]? ¿Cuál ha sido su texto de base? Que no es una edición de la órbita Vera Tassis está claro, aunque existan algunas confluencias de las que luego nos ocuparemos.⁹ Tampoco ha sido QCL porque las tres sueltas acogen variantes presentes ya en VSL y VS.¹⁰ Precisamente, la convivencia en ellas – sobre todo en W y H – de variantes que presentan por separado estas dos ediciones de la *Primera parte* constituye quizá el punto más enrevesado de explicar de la transmisión textual de la segunda versión de *La vida es sueño*. Veamos cómo se plantea la situación.

A lo largo de la comedia nos encontramos con una serie de versos en que las tres sueltas leen con VS y divergen de VSL:

70	bola] boca L, W, H, VS
1546	fe quien] sè que L, W, H, VS, VT
1643	hazer e] hazerle VSL; hazerlo L, W, VS; hazerfe VT
724	<i>Clotaldo. / Quedan] Clotaldo, y quedan L, W, H, VS, VT</i>
2253	mifmo] mefmo L, W, H, VS, VT
2339	mifmo] mefmo L, W, H, VS, VT
2553	que] à què L, W, H, VS, VT
3016	<i>Vanfe.] Vafe. L, W, H, VS, VT</i>

Por contra, en otras ocasiones los impresos de marras se mantienen fieles a las lecturas de VSL sin reflejar las innovaciones de VS:

475	<i>Vanfe. / Sale]</i>	2187	fueños fon] fueño fon VS, VT
	<i>Vanfe, y falen VS</i>	2391	llego] llegò VS
912	<i>Rof.] omite VS</i>	2656	<i>Clarin] y Clarin VS, VT</i>
986	<i>Salen] Sale VS</i>	2702	amaneccas] amenazas VS
1097	vos] ti VS, VT	2745	metamorfosis]
1116	fe] le VS, VT		metarmorfis VS
1319	Apartad] Aparta VS, VT	2769	toda] todo VS, VT
1465	dieron] le dieron VS, VT	3060	infelice] infeliz VS
1983	y] è VS, VT	3205	le] la VS

Cierto es que algunos casos tienen débil fuerza probatoria, porque consisten en errores más o menos notorios – los que lo son del todo para cualquier copista se han dejado fuera – o expresión de opciones lingüísticas alternativas; pero no faltan en cada grupo unas cuantas variantes que subrayan la filiación ambigua de las tres sueltas juntas. Situación que aún se marca más en los casos en que éstas se separan y L se asocia con VSL, mientras que W y H comparten errores con VS, algunos harto expresivos:

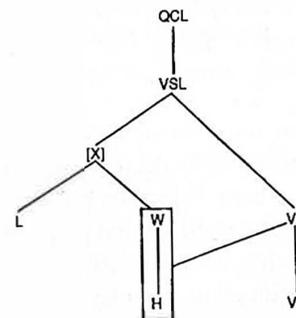
73	cielo] Cielos W, H, VS
286	ò prendeldes, ò mataldes] ò prendedles, ò matadles L; ò prendedles, ò mataldes W, H, VS, VT
486	balas] aves W, H, VS
1196	fe] <i>omite</i> W, H, VS, VT
2496	Yà] Bien W, H, VS, VT
2523	porque fi Aftolfo te vieffe] porque fi Aftolfo VSL, L; porque fi acafo Aftolfo W, H, VS; porque fi acafo te vieffe VT
2711	de las dos qualquiera fobra] qualquiera de las tres fobra W, H, VS; qualquiera de las dos fobra VT
2747	Danae] Dafne W, H, VS
3170	es] en W, H, VS

Y lecturas isovalentes:

1460	muertes] muerte W, H, VS, VT
1697	tu] tā W, H, VS, VT
2832	y] <i>omite</i> W, H, VS

Como se puede comprobar, algunas de las variantes relacionadas figuraban hasta ahora entre las innovaciones más características de VS sobre VSL. Es el caso del error compuesto del verso 2523 (Wilson 68–69).

Esta aparente sujeción de las sueltas que nos ocupan a dos ramas plantea una circunstancia imposible para una transmisión lineal de modelo único a copia, que es la usual en la inmensa mayoría de los textos del teatro antiguo español. La explicación más cabal para el problema es considerar que se ha producido un fenómeno de *contaminatio*, consistente en la combinación en una misma copia de lecturas de testimonios pertenecientes a ramas distintas. Es decir que para la constitución del texto de uno de los impresos – luego se intentará precisar cuál – su responsable se habría apartado en ocasiones de la fuente que seguía para aceptar cambios de otra procedencia. Los puntos en conexión estarían entre VS y W – H (o un texto cercano a éstos):



Casi siempre que este fenómeno se produce es difícil determinar si su dirección es en un sentido o en otro (ver Blecua 91–94). ¿Quién ha mezclado lecciones de ramas diferentes: el responsable de VS o el de alguna de las sueltas? Hay consideraciones extraestemáticas que podrían hacerse para apoyar alguna de las opciones. Tal sería la evaluación de las causas y consecuencias de la susodicha operación en cada uno de los testimonios implicados. En este sentido, las características de dichos impresos nos inclinarían a pensar que es VS el que tomó esa iniciativa. De ser a la inversa, ¿cómo explicar que alguien se moleste en consultar otras copias para mejorar el texto en puntos no problemáticos y deje tantos errores sin solucionar como W y H presentan? Las anomalías de VS son muchas menos y, en la mayoría de los casos, responsabilizan al componedor y no al editor.

Pero es el estema el que nos presta la ayuda más importante en la resolución del problema, lo que no es frecuente en fenómenos de contaminación. Éste sería el razonamiento sobre los datos aportados por la filiación de los distintos testimonios: De pertenecer a la rama de las sueltas el texto que ha mezclado dos ramas, ¿en qué punto lo situaremos? Si lo identificamos con el ascendiente ilativo [x], ¿cómo explicar que L no acuse muchas de las lecturas en que W y H se asocian con VS? Si es W, ¿cómo L se hizo con las variantes de VS? Por otra parte, es del todo improbable que haya habido dos fases de contaminación: una en [x] – el que haya sido en L parece quedar descartado ante el hecho de que nunca esta suelta lea con VS frente a W y H – y otra en W.

Por el contrario, a VS le habría bastado consultar un ejemplar de W, de H, o de una edición afin perdida,¹¹ para hacerse con las lecturas coincidentes de las tres sueltas conocidas de la rama. Todo parece indicar que ha ocurrido así; lo que concuerda con el prurito corrector que desde E.M. Wilson (68–69) se ha achacado a la edición con pie de imprenta falso. Ahora sabemos que sus *emendationes* no sólo fueron *ope ingenii* sino que también las hubo *ope codicum*. Con lo que su responsable se adelantaba a Vera Tassis en uno de los aspectos que más ha llamado la atención en el trabajo editorial del amigo del poeta: la utilización de fuentes textuales distintas. La evidencia de estos esfuerzos poco

usuales en la transmisión del teatro antiguo español algo apunta sobre el prestigio del dramaturgo. El respeto a su obra generaría ese afán depurador, aunque en él no preocupe tanto la autenticidad de las lecturas como su corrección.

Y no quedan aquí las deducciones que cabe extraer de lo visto. Uno de los aspectos singulares de la transmisión del texto de *La vida es sueño* en tiempos de Calderón lo daba a conocer E. M. Wilson en el trabajo antes mencionado, donde mostraba que VS constituía una falsificación perpetrada hacia 1670, unos treinta años más tarde de lo que dice la portada, por Joseph Fernández de Buendía.¹² Para el estudioso, la identificación del responsable, quien por esos años tiene probada su relación con Calderón, al ser el impresor de la *Cuarta parte* de sus comedias en 1672 y la primera de sus *Autos sacramentales* en 1677, reforzaba la sugerencia de Harry C. Heaton (1937) acerca de que la edición espuria pudiera recoger revisiones del propio dramaturgo (véase también Wilson 73-74).¹³ Sobre este particular, que, como puntualiza cautamente Wilson, no resta relevancia textual a QCL, puede arrojar algo más de luz lo que ahora conocemos sobre el origen de algunas de las enmendaciones de VS. La constatación de este *modus operandi* por parte del encargado de su texto hace mermar – desgraciadamente – la probabilidad de que en su elaboración haya intervenido el dramaturgo: le resta correcciones que imputarle y siembra de dudas la procedencia de lo que se queda. Si la colaboración de Calderón hubiera sido posible, al responsable del texto que publicaron Buendía y Alegre no le hubiera merecido la pena contaminar con unos testimonios impresos tan poco aseados tipográfica y textualmente. Desde luego, no parece casar del todo bien el descuido de estos materiales utilizados, y la escasez de garantías que deberían ofrecer, con esa supuesta inquietud por inquirir soluciones del propio poeta.

Como apartado final del presente análisis, nos plantaremos la posible relación de las tres sueltas con la edición de Vera Tassis. Ocupa ésta, sin duda alguna, un importante papel en la tradición textual de la segunda versión de la comedia. No sólo constituye el momento de dicha tradición donde más variantes se introducen, sino que se impondrá como ascendente conjuntivo de la práctica totalidad de los impresos posteriores. Con mínimas excepciones, caerán bajo su dominio cuantas ediciones la siguen en el tiempo durante más de dos siglos,¹⁴ hasta que en 1909 Buchanan tome como base de la suya el texto de 1636.

Uno de los aspectos más candentes de la bibliografía y crítica textual calderoniana es el grado de autoridad que cabe otorgar a los textos preparados por el entusiasta amigo y editor del dramaturgo. Lo conocido hasta ahora nos señala que varía en cada caso, pero que siempre hay que tenerle en cuenta. La susodicha oscilación la marcan dos polos: por un lado, está la posibilidad de que haya dispuesto de materiales autorizados por el propio autor (véanse Shergold; Cruikshank “Don Juan”); por otro, se impone la evidencia de que introdujo

cambios según su propio gusto estético y forma de entender los diferentes pasajes, a partir de otros textos o inventándolos. Está claro que Vera Tassis no se comportó de acuerdo con las normas actuales de crítica textual: a la hora de enmendar lo que le parecía anómalo no se paraba a discriminar si tenía origen en los problemas de transmisión o en los designios del creador.

Por lo que concierne a *La vida es sueño*, y sin entrar en la cuestión – capital, por otra parte – de la autenticidad de las modificaciones introducidas, puede considerarse que plantea menos inconveniencias fónicas, métricas, sintácticas o semánticas que QCL, VSL o VS. Muchos de los problemas que aquí se veían han sido solucionados con indudable maestría en la mayoría de los casos: se ha quitado dureza a algunas combinaciones de sonidos, se han completado o podado sílabas en los versos para conseguir la medida pertinente, se han ordenado palabras para evitar ambigüedades, etc. Todo ello pone de manifiesto reflexión y buen gusto. Pero, naturalmente, a la crítica textual calderoniana sólo le interesan las habilidades artísticas de Vera en la medida en que permitan averiguar la raíz de los cambios. Y en este sentido, lo que parece probado es que utilizó alguno de los testimonios de la primera versión.¹⁵

Conocida esta práctica de Vera Tassis y ante la evidencia de que pudo contar con más ediciones para sus *emendationes ope codicum* de las hasta ahora consideradas, he vuelto a cotejar los distintos impresos. Los resultados ratifican una vez más las conclusiones de Edward M. Wilson y de los estudiosos que posteriormente han vuelto sobre el asunto: nuestro editor fundamentó su texto en la edición falsificada de hacia 1670. Es cierto que ha descendido ahora el número de variantes que lo marcaban indefectiblemente, tras comprobar que algunas de las más significativas están también en L, W o H, y que, en teoría, pudieron tomarse de ahí y no obligatoriamente de VS. Con todo, sigue habiendo lecciones de VT que sólo encuentran antecedente en este testimonio dentro de la segunda versión:¹⁶

1097	vos ti VS, VT	2187	fueños fon
1116	fe le VS, VT		fueño fon VS, VT
1319	Apartad Aparta VS, VT	2656	Clarín y Clarín VS, VT
1465	dieron le dieron VS, VT	2769	toda todo VS, VT
1983	y è VS, VT		

¿Consultó también algún ejemplar de la familia de sueltas que consideramos? Los resultados de la colación, si no lo descartan del todo, no lo muestran con suficiente claridad. Deben distinguirse dos bloques de variantes en que VT lee con las sueltas, con todas o con alguna, y diverge de QCL, VSL y VS. Éste sería el primero:

16	la] fu w, H, VT
78	y ay] ay L, W, H, VT
82	Huigamos] Huyamos L, W, H, VT
102	y ay] ay L, W, H, VT
126	falas] alas w, H, VT
399	Efta efada es l aque yo] efta es la efada que yo w, H, VT
316	I.] <i>Criad.</i> 2. w, H, VT
2286	darfela] darfele L, W, H, VT
2549	efeto] afecto L, VT; efecto w, H
3168	nunca mienten, nunca engañan] nunca engañan, nunca mienten L, VT

La fuerza probatoria que las variantes de este grupo pueden tener sobre una relación de VT con L, W y H se ve muy reducida ya que también las comparten la mayoría de los testimonios de la primera versión, alguno de los cuales está comprobado que manejó Vera Tassis. Si no le bastó la conjetura para dar con esas lecturas coincidentes, bien pudo tomarlas de ahí.

El segundo bloque, más reducido, lo constituyen las variantes en que sólo la familia de sueltas analizadas las introdujo antes que VT:

33	No quife darte] No te quiero dar w, H, VT
514	auer] a ver w, H, VT
1428	torna] <i>Buelvan</i> L, W; <i>buelven</i> H, VT
2457	que huye el] huir del w, H; huir el VT
3001	no] ni L, W, H, VT
3043	<i>Dëtro otros.</i>] <i>Otros.</i> w, H, VT

Dado el amplio trabajo corrector de Vera y sus estímulos – eliminación de cacofonías, modernización lingüística, etc. – las coincidencias en los cambios bien podrían haberse dado espontáneamente.

En resumidas cuentas, el análisis de las tres ediciones aporta un poco más de luz sobre los primeros pasos de la tradición textual de *La vida es sueño*, tan meticulosamente estudiados hasta ahora. Insiste en mostrarnos cómo ésta participa de las características generales del teatro barroco español, cuyas obras más celebradas vieron proliferar copias y copias en formato de sueltas. Gozaron del favor del público lector, y también de los comediantes, que las utilizaron para sus puestas en escena, como se entrevé en las variantes de uno de los testimonios. El escaso respeto al texto y la ejecución desaliñada caracterizan este género de difusión. Pero, al mismo tiempo, el examen nos ha permitido sorprender un nuevo fenómeno de contaminación textual anterior al ya constatado de Vera Tassis, lo que podría considerarse como un reflejo más del prestigio que gozó nuestro dramaturgo, capaz de inducir a algunos de sus editores a esforzarse por conseguir un texto, si no auténtico – concepto que no

debía de inquietarles – sí lo más depurado de errores posible. Y la colación apunta que los esfuerzos textuales del editor que hacia 1670 trabajó para Fernández de Buendía y Alegre le llevaron a aprovecharse de algunas soluciones ofrecidas por una de las sueltas circulantes de la comedia. Y no hubo que molestar a don Pedro.

Universidad de Valladolid

NOTAS

- 1 Este favor actual parece darse la mano con la aceptación que en su día obtuvo de las primeras generaciones de espectadores y lectores, a juzgar por el número de ediciones antiguas localizadas hasta el momento. Los 52 impresos anteriores a 1833 que alcanza el rescate de sus restos le conceden el primer lugar en el repertorio del teatro antiguo español. Claro es que en esta preeminencia también habrá influido el especial interés de bibliógrafos y críticos por una obra de contrastado prestigio. Una extensa nómina de ediciones y ejemplares puede verse en el apartado correspondiente a la comedia en K. y R. Reichenberger (I, 465–97). Próximamente, aparecerá el libro de D.W. Cruickshank, J.M. Ruano y G. Vega sobre la segunda versión (Liverpool University Press. Hispanic Studies TRAC), donde se describe, con criterios adecuados para su inequívoca identificación, la mayor parte de las 52 ediciones localizadas.
- 2 Muy posiblemente, la de Cristóbal de Avendaño, tal como consta en el encabezamiento de la suelta custodiada en la Biblioteca Sidney Jones de la Universidad de Liverpool en que la pieza se atribuye a Lope.
- 3 Ver también Cruickshank, “The Textual Criticism of Calderón’s comedias: A Survey.”
- 4 Ante la falta de datos de imprenta, las letras corresponden a las iniciales de las ciudades donde se localizan.
- 5 Un estudio tipográfico permitiría la adscripción cronológica concreta de estos impresos, pero en principio no existe ningún inconveniente para situarlos en el siglo XVII tras la fecha de 1640, a la que, como se verá, apuntan decididamente las relaciones textuales.
- 6 La numeración de los versos en este trabajo se corresponde con la que presenta la totalidad de las ediciones críticas actuales desde la de Milton A. Buchanan, ya que toman como base QCL. Las lecturas que van antes del corchete corresponden a esta edición príncipe, con respeto de sus grafías, según el ejemplar de la Bibliothèque Municipale de Albi, Rochedu [4621]. Para un mejor seguimiento de las series de variantes que se aducen a continuación, el texto de 1636 puede conocerse a través de la reciente edición de J. M. Ruano de la Haza (1994), al consignar en notas al pie las correcciones introducidas sobre el mismo. Se incluyen también las variantes de las didascalias, por su pertinencia para el objetivo prioritario de este trabajo, que no es fijar la letra de la pieza sino mostrar su transmisión. En secuencias de copias tan mecánicas y escasas de variantes significativas en los versos, como suelen presentar las piezas dramáticas áureas, las acotaciones escénicas son los segmentos más susceptibles al cambio. Para las interversales el número de referencia es el del verso siguiente. A continuación de las variantes se citan por su orden en el estema las siglas identificativas de las ediciones que las ostentan. La ortografía de las mismas es la que presenta el primer testimonio aducido.

- 7 El ejemplar de VT utilizado en la colación es el de la Biblioteca Nacional de Madrid [R-11345].
- 8 W presenta más lecturas singulares en relación con otros testimonios de la comedia en los versos que están ausentes en H: en] el (1596), Emperador] Emperatriz (1603), la] lo (1615), infeliz] infelize (1651), para mi] para en mi (2197), aliento] *omite* (2680).
- 9 Las sueltas que analizamos ofrecen una serie de lecturas – las tres en conjunto (78, 82, 102, 2286) o por separado L (2549, 3168) y W-H (16, 126, 127, 399, 1316) – que divergen de QCL-VSL-VS y coinciden con la primera versión. Ninguna tiene entidad suficiente como para pensar que se ha tomado en cuenta alguno de sus testimonios. Más bien parece que se trata de coincidencias espontáneas dentro del notable volumen de cambios que sobre el modelo introducen.
- 10 El ejemplar utilizado para VSL es el de la Biblioteca Nacional de Madrid [R-12588]. VSL es una reimpresión que sigue a QCL a plana y renglón. Los cambios textuales son bastante escasos e intentan corregir errores de la edición de 1636, con acierto: la] le (460), intente] intenté (2521), folicitò] folicito (2613), aqui en] a quien (3207). O sin él: hazer e] hazerle (1643). También ha podido considerar error lo que no es tal, como en el caso bien conocido del verso 2523: porque fi Aftolfo te vieffe] porque fi Aftolfo. Que el responsable de VSL no está obsesionado con la corrección de QCL nos lo dice el mantenimiento de errores y erratas evidentes: bola (70), demodo (1072), bancon (1430), toda (2769), aun (2987). O no tan claras: de fus (7), abrafa (16), fus (19), toca en la (63), diftinto (141), ida (160), rueda (326), arroja (421), aplaçarnos (548), *verso hipométrico* (832), relíto. (945), vos (1097), y (1232), foy (1361), muertes (1460), *verso hipométrico* (1465), fe quien (1546), fus ruinas (1601), prefto, prefto (1692), Sol (1743), embaraçarame (1808), primera dicha (1828), Cilene (2747), à las negras sombras (2995), error (3230). Por contra, VSL se encarga de introducir errores sobre lecturas correctas de QCL: y apenas... apenas (20), que condicion ingrata (1480), bella (1613), hazerle (1643), mis (1707), fervicios (1762), fealdad (1920), mífmo (2349), mífmo (2405). Sólo he contabilizado un caso en que ofrece una lectura correcta sobre otra que también lo es en el modelo: es fuerça el] es fuerça (861). Si observamos VSL desde el proceso completo de la evolución del texto hasta la edición de Buchanan en que vuelva sobre la base de QCL, hay que decir que sólo dos de sus innovaciones tendrán repercusión, haciendo que los versos correctos de la edición príncipe sobre los que inciden ya no sean nunca los mismos: 861 y 2523.

Para VS he manejado la reproducción facsimilar del vol. III de Pedro Calderón de la Barca, *Comedias. A Facsimile Edition*, que corresponde al ejemplar de la Biblioteca Apostólica Vaticana [Barb. KKK. VII. 22]. VS se basa sobre una copia corregida de VSL y no directamente sobre QCL. Las variantes que introduce son más numerosas que en el caso anterior. Su responsable hace gala de un fino sentido corrector en ocasiones – más adelante intentaremos determinar las fuentes de las *emendationes* – pero no faltan intentos fallidos de corrección o errores nuevos. Ésta podría ser una clasificación:

- Correcciones atinadas sobre errores del modelo: boca (70), ti (1097), muerte (1460), le dieron (1465), se que (1546), hazerlo (1643), todo (2769).
- Correcciones que mantienen el error: porque fi acafo Aftolfo (2523), Cilene (2747).
- Cambios sobre lecturas correctas: fe] le (1116), tu] tã (1697), sueño fon (2187), Yã] Bien (2496), que] à què (2553), y] *omite* (2832).
- Cambios erróneos sobre lecturas correctas: qualquiera de las tres sobra (2711), Dafne (2747), efecto (3083).
- Errores involuntarios: Cielos (73), balas] aves (486), Rof.] *omite* (9129), fe] *omite* (1196), Aparta (1319), llegò (2391), amanezcas] amenazas (2702), metarmorfis (2745), es] en (3170), le] la (3205).

- No es posible precisar más sobre la identidad del impreso que sirvió de modelo. El hecho de que en H esté ausente el verso 1643 donde se contiene una de las variantes que pudieren estar implicadas en la contaminación (hazer e] hazerle VSL; hazerlo L, W, VS) no aporta la suficiente evidencia como para descartar esta edición.
- Cruikshank ha completado la indagación de Wilson, señalando la participación de Melchor Alegre en VS ("Calderón's *Primera and Tercera partes*: the reprints of '1640' and '1664'").
- También Cruikshank se hace eco de esta posibilidad en "The Textual Criticism of Calderón's *comedias*: A Survey" (3).
- De este dominio no escapan Hartzenbusch ni ninguno de los primeros rescatadores de la obra desde mediados del siglo XIX, una vez acabado ya el largo periodo en que la obra funcionó como un producto natural de consumo.
- Esto fue visto ya por M.A. Buchanan en 1909, quien apuntó al de la *Parte treinta* (1636), al igual que Albert Sloman en su edición. Más recientemente Ruano de la Haza, tras su análisis de los ocho impresos localizados que transmiten esta versión, se inclina por alguna de las sueltas (*La primera versión*, 22). Cruikshank precisa que podría tratarse de un ejemplar de la edición en que la pieza se atribuye a Lope o de una muy cercana (Calderón 1994 14). Su estudio aparecerá en el libro sobre la segunda versión de la comedia que publicará Liverpool University Press.
- Dos de ellas, las de los versos 1319 y 2769, pueden tener además refrendo en la primera versión.

OBRA CITADAS

- BLECUA, ALBERTO. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.
- CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO. *Comedias. A Facsimile Edition*, I. Ed. D.W. Cruikshank y J.E. Varey. London: Gregg International Publishers y Tamesis Books, 1973.
- . *La vida es sueño*. Ed. Milton A. Buchanan. Toronto: U of Toronto Library, 1909.
- . *La vida es sueño*. Ed. Albert Sloman. Manchester: Manchester U P, 1961.
- . *La vida es sueño*. Ed. José M. Ruano de la Haza. Madrid: Castalia, 1994.
- CRUICKSHANK, DON W. "Calderón's *Primera and Tercera partes*: the reprints of '1640' and '1664'." *The Library Series* v, xxv (1970): 105–19.
- . "The Textual Criticism of Calderón's *comedias*: A Survey." Calderón de la Barca. *Comedias. A Facsimile Edition*. I, 1–53.
- . "The Text of *La vida es sueño*." Calderón de la Barca. *Comedias. A Facsimile Edition*. I, 79–94.
- . "Don Juan de Vera Tassis y Villarroel." *Aureum Saeculum Hispanum. Homenaje a Hans Flasche*. Ed. K.-H. Körner y D. Briesemeister. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1983. 59–68.
- HEATON, HARRY C. "On the *Segunda parte* de Calderón." *Hispanic Review* 5 (1937): 208–24.

REICHENBERGER, KURT y ROSWITA REICHENBERGER. *Manual bibliográfico calderoniano*.

Kassel: Edition Reichenberger, I, 1979. III, 1981.

RUANO DE LA HAZA, JOSÉ M. *La primera versión de La vida es sueño, de Calderón*.

Liverpool: Liverpool UP, 1992.

SHERGOLD, NORMAN D. "Calderón and Vera Tassis." *Hispanic Review* 23 (1955): 212-18.

WILSON, EDWARD M. "The two editions of Calderón's *Primera parte* of 1640." *The Library Series* V, XIV (1959): 175-91.